

Sunday octoechos	Октоих Воскрésный
Tone 3 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone3.html	Глас 3
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried:", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На "Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрésных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Слáва: Минеи, а И ны́не: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera, tone 3:	Стихиры Воскрésные, глас 3:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
By Thy Cross, O Christ our Saviour, / the dominion of death hath been abolished, / the devil's deception hath been dispelled, / while mankind, saved by faith, / each evening offers hymns unto Thee.	Твои́м Кресто́м, Христé Спа́се, / сме́рти держа́ва разруши́ся, / и диа́воля прелесть упраздни́ся, / род же челове́ческий, ве́рою спаса́емый, / песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.
By Thy Resurrection, O Lord, / the universe hath been filled with light / and Paradise hath been opened again, / while all creation, singing Thy praise, / each evening offers hymns unto Thee.	Просвети́шася вся́ческая / Воскресéнием Твои́м, Гóсподи, / и рай па́ки отве́рзеся, / вся же тварь восхваля́ющи Тя, / песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
I glorify the power of the Father and the Son, / and I praise the authority of the	Слáвлю Отца́ и Сы́на си́лу, / и Свята́го Ду́ха пою́ власть, /

Holy Spirit, / undivided, uncreated Godhead, / consubstantial Trinity, / that reigns from ages to ages.	нераздельное, несозданное Божество, / Троицу Единосущную, / царствующую в век века.
Other Verses by Anatolios, tone 3:	Ины стихиры, Анатолиевы, глас 3:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твой / внимлюще / гласу моления моего.
We worship Thy precious Cross, O Christ, / and we praise and glorify Thy Resurrection, / for by Thy wounds we have all been healed.	Кресту Твоему честному поклоняемся, Христе, / и Воскресение Твое поем и славим. / Раною бо Твоею мы вси исцелихом.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, / Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
We praise the Saviour who took flesh from the Virgin; / for he was crucified for us and arose on the third day, / granting unto us His great mercy.	Поем Спаса от Девы воплощагося. / Нас бо ради распятыя / и в третий день Воскресе, / даруя нам велию милость.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпех Тя, / Господи, потерпел душа моя в слово Твое, / уповала душа моя на Господа.
Descending down unto those in Hades, / Christ proclaimed the good tidings, exclaiming, / 'Be of good cheer; for now I have conquered! / I am the Resurrection; / I shall raise you up, / abolishing the gates of death'.	Сущим во аде сошед Христос благовести: / дерзайте, глаголя: / ныне победих, Аз есмь Воскресение, / Аз вы возведу, / разрушив смертная врата.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.
We who stand unworthily in Thy most pure house / chant an evening hymn, / crying from the depths, / 'O Christ God, who hath enlightened the world by Thy Resurrection on the third day, / deliver Thy people from the hand of Thine	Недостойно стояще в пречистом дому Твоем, / вечернюю песнь возсылаем, / из глубины зывающе, Христе Боже: / просветивый мир тридневным Воскресением Твоим, / изми люди Твоя от руки врагов Твоих, /

enemies, O Lover of mankind’.	Человеколюбче.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
A1 Sticheron from the Menaion.	
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хваліте Гóспода вси язýцы, / Похваліте Его́ вси людіе.
Sticheron from the Menaion.	
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердїся мѣлость Его́ на нас, / И ѣстина Господня пребывáет во век.
Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
B	
B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
B2 Dogmatic Theotokion: How can we, O all-honored one, / not marvel at thy Offspring? / who is both God and man. / For without knowing man, thou O all-undefiled One, / hast given birth in the flesh without a father to a Son, / who without mother was begotten before all ages from the Father, / yet in no way undergoing change, fusion or separation, / but preserving the characteristics of both natures. / Therefore, O Sovereign Lady, and Virgin Mother, / implore Him that the souls of those who with right belief / acknowledge thee as the true Mother of	Богородичен Догмáтик: Кáко не дивѣмся / Богомýжному Рождествý Твоемý, Пречестнáя, / искушѣния бо мýжескаго не приѣмши, Всенепорóчная, / родилá бо есѣ без отцá Сýна плóтию, / прѣжде век от Отцá рождѣннаго без мáтере, / никáкоже претерпѣвшаго изменѣния, или смѣшѣния, или разделѣния, / но обою существý свóйство цѣло сохрáншаго. / Тѣмже, Мáти Дѣво Владычице, / Того́ моли спастѣся душáм, / правослáвно Богородицу исповѣдающих Тя.

God may be saved.	
Priest's prayer for the small entrance.	Моли́тва священника на малый вход.
O gladsome Light...	Таже, Свете Тихий:
Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся. Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая. Стих: И́бо утверди́ вселе́нную, я́же не подви́жится. Стих: До́му Твоему́ подоба́ет святи́ня, Го́споди, в долготу́ дней.
Then the usual litany. Vouchsafe, O Lord: The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer. Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex. Then Aposticha:	Затем ектеня сугубая, Сподоби, Го́споди: Ектеня проси́тельная. Если положена лития, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор. Стихиры на стиховне:
С	
The Resurrection Aposticha, tone 3:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 3:
By Thy passion, O Christ, / Thou didst darken the sun, / and by the light of Thy Resurrection / Thou hast made the whole universe radiant. / We beseech Thee to accept our evening hymn, / O Lover of mankind.	Стра́стию Твоею, Христе́, / омрачи́вый со́лнце, / и све́том Твоего́ Воскресе́ния, / просвети́вый вся́ческая, / приими́ на́шу вече́рнюю песнь / Человеколю́бче.
	Ины стихиры, по алфавиту:

Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
O Gracious Lord, Thy life-bearing Rising hath enlightened the world, / and reclaimed Thine own fashioned after Thy image, / which had become corrupt. / And so, delivered from the curse of Adam, we cry aloud, / 'O All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Живопріємное Твоё Востаніе Господи, / вселённую всю просвети, / и Твоё создáние ислéвшее призвá. / Тёмже клятвы Адамовы измéншеса, вопиём: / Всесильне Господи, слава Тебё.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ёбо утверди вселённую, / яже не подвижется.
Howbeit, as God Thou art unchangeable, / yet by thy suffering Thou hast undergone change in the flesh, / and creation, unable to bear seeing Thee hanging upon a cross, / was shaken with fear, / groaning as it sang the praise of Thy long-suffering; / and having descended into Hades, Thou didst arise on the third day, / granting to the world life and great mercy.	Бог сый неизмёнен, / плóтию страждá изменился еси, / Егóже тварь не терпяще / вíсяща зрети, / страхом прекланяшеса, / и стёнящи поёт Твоё долготерпéние: / сошéd же во ад, триднёвен Воскрéсл еси, / жизнь дáруя мiрови, / и вéлию мiлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему подобáет святýня / Господи, в долготу́ дней.
In order to ransom our race from death, O Christ, / Thou didst suffer death; / and arising on the third day from the dead / Thou hast raised with Thyself those who acknowledged Thee as God, / and Thou hast enlightened the world. / O Lord, glory be to Thee!	Да род наш от смёрти Христé избáвиши, / смёрть претепёл еси: / и триднёвен из мёртвых Воскрéс, / с Собóю воскресил еси, / яже Тя Бóга познáвших: / и мiр просветил еси. / Господи, слава Тебё.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
C2 Theotokion:	Богородичен:

<p>By the will of the Father and without seed / thou didst conceive through the divine Spirit the Son of God / Who hath existed without mother from before the ages, / and for our sake thou gavest birth to Him in the flesh, / and suckled as a babe Him who came forth from thee without father. / Wherefore, cease not to pray, that our souls be delivered from all tribulations.</p>	<p>Без сѣмене от Божѣственнаго Дѹха, / волю же Отчею зачала еси Сѣна Божия, / от Отца без матери прежде век суща, / нас же ради, из Тебѣ без отца бывша, плотию родила еси, / и Младѣнца млеко́м пита́ла еси. / Те́мже не преста́й моли́ти, / избáвиться от бед душáм нáшим.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usualy, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice) Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>Тропарь отпустительный: В субботу вечера: Богорóдице Дѣво, рáдуйся, / Благодáтная Мари́е, Госпóдь с Тобóю: / Благословѣна Ты в женáх, и Благословѣн Плод чрѣва Твоегó , / я́ко Спáса родила еси душ нáших. (трижды) 1: В субботу вечера: Богорóдице Дѣво, рáдуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богорóдице Дѣво, рáдуйся, (дважды) и тропарь праздника, (едíножды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрене</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 3.</p>	<p>В неделю (Воскрѣсенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Госпóдь, и яв́ися нам, глас 3.</p>

E	
The resurrectional troparion is sung twice:	Тропарь Воскрésный, дважды:
E1 Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy. (twice)	Тропарь, глас 3: Да веселя́тся Небéсная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Господь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чрэва áдова избáви нас, / и подаде́ мiрови вéлию мiлость. (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
E2 The second troparion (if there is one), once.	Тропарь второй (если есть), один раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во вéки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, (once) same tone: We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, / O Virgin Theotokos; / for thy Son and our God, / accepting suffering on the Cross in the flesh / He had received of thee, / hath delivered us from corruption, / in that He is the Lover of mankind.	Богородичен (один раз), глас тойже: Тя, ходáтайствовавшую спасéние рóда нáшего, / воспева́ем, Богороди́це Дéво: / плóтию бо, от Тебé восприя́тою, Сын Твой и Бог наш, / Крестом воспри́м страсть, / избáви нас от тли я́ко Человеколю́бец.
F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтира.
Little Litany	Ектения малая
F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 3:	По 1-м стихословии, седальны Воскрésны, глас 3:
Christ hath arisen from the dead, / the first fruits of those that sleep. / The First-born of creation / and Creator of all that hath come to be, / hath renewed	Христóс от мёртвых воста́, нача́ток усóпших: / перворождён твáри, и Содéтель всех бiвших, / истлéвшее естество́ рóда нáшего в Себé Самóм

<p>in Himself the corrupted nature of our race. / Death, no longer art thou lord, / for the Master of all things hath destroyed thy dominion.</p>	<p>обнові. / Не ктому́ смёрте облада́еши: / ѿбо всех Влады́ка держа́ву Твою́ разруши́.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскресни́ Го́споди Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.</p>
<p>Having tasted death in the flesh, O Lord, / Thou hast blotted out the bitterness of death by Thine arising / strengthening mankind against it, / and announcing the abolition of the ancient curse. / Defender of our lives, O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Пло́тию смёрти вкусив, Го́споди, / го́ресть смёрти пресе́кл еси́ воста́нием Твои́м, / и челове́ка на ню укрепил еси́, / пе́рвыя кля́твы одоле́ние призыва́я: / Защи́тниче жи́зни на́шей, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion: Awed by the beauty of thy virginity / and the exceeding radiance of thy purity, / Gabriel called out unto thee, O Theotokos: / What worthy hymn of praise can I offer unto thee? / And what shall I name thee? / I am in doubt and stand in awe. / Wherefore as commanded, I cry to thee: / Rejoice, O Full of Grace.</p>	<p>Богородичен: Красоте́ де́вства Твоего́ и пресве́тлой чистоте́ Твое́й / Гаври́ил удиви́ся, вопи́яше Ти, Богоро́дице: / кую́ Ти похвалу́ принесу́ досто́йную? / Что же возме́ную Тя? / Не доумева́ю и ужа́саюся. / Те́мже я́ко повеле́н бых, вопию́ Ти: / ра́дуйся, Благода́тная.</p>
<p>Polyeleos Then on high feasts, the Magnification is sung.</p>	<p>Полиелей. Затем в праздни́ки поёт́ся Величание.</p>
<p>G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.</p>	<p>Затем, Под Воскресе́нье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собо́р удиви́ся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Ектенія ма́лая</p>
<p>H Then this hypocoi, tone 3: A Cause of amazement by his appearance, / and source of refreshment by his speech, / the radiant Angel spake</p>	<p>По непорочных ипакои, глас 3: Удиви́ля видене́и, / ороша́я глаго́лани, / блиста́яся А́нгел миронóсицам глаго́лаше: / что</p>

<p>unto the myrrh-bearing women saying, / ‘Why do ye seek the living in a grave? / He hath arisen, emptying the graves. / Know that the unchangeable One hath changed corruption. / Wherefore cry unto God saying: / How fearful are Thy works! / For Thou hast saved mankind.’</p>	<p>жива́го и́щите во грóбе; / воста́ истощи́вый грóбы. / Тли Премени́теля разумейте Непремѣннаго. / Рцѣ́те Бо́гови: коль стра́шна дела́ Твоя́, / я́ко род спасл еси́ челове́ческий!</p>
<p>H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 3, Antiphon 1, the verses being repeated:</p>	<p>Седа́льны. Степенна, глас 3. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:</p>
<p>Thou, O Word, didst deliver the captivity of Zion from Babylon, / Deliver me also / from the passions unto life.</p>	<p>Плен Сио́нь Ты изья́л еси́ от Вавило́на: / и мене́ от страсте́й к животу́ привлецы́, Сло́ве.</p>
<p>Those who sow in the South / with tears inspired by God, / shall in joy reap sheaves of everlasting life.</p>	<p>В юг се́юции слеза́ми Божѣ́ственными, / жнут кла́сы ра́достью присноживо́тия.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>By the Holy Spirit, together with the Father and the Son / shines forth the reflection of every good gift, / In Him all things live and have their being.</p>	<p>Свято́му Ду́ху вся́кое благода́рие, / я́коже Отцу́ и Сы́ну сооблиста́ет, / в Не́мже вся живу́т и дви́жутся.</p>
<p>I Prokimenon, tone 3: Say among the nations that the Lord is king; / for He hath established the world, which shall not be shaken. Stichos: O sing unto the Lord a new song. Sing unto the Lord all the earth.</p>	<p>Прокимен, глас 3: Рцѣ́те во язы́цех, я́ко Госпо́дь воца́рися, / и́бо испра́ви вселѣ́нную, я́же не подви́жится. Стих: Воспо́йте Го́сподеви песнь но́ву, воспо́йте Го́сподеви вся́ земля́.</p>
<p>Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His</p>	<p>Второй прокимен, Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода. Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, хвали́те Его́ в утверже́нии си́лы Его́.</p>

power.	
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскрéсно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.	глас 6: Воскресéние Христóво видевше, / поклонímся Святóму Гóсподу Иисúсу, / единому безгрéшному. / Крестú Твоему поклоняемся, Христé, / и святóе Воскресéние Твое поём и слáвим: / Ты бо еси Бог наш, / рáзве Тебé ино́го не знаём, / и́мя Твоеé имену́ем. / Приидите вси вёрнии, / поклонímся Святóму Христóву Воскресéнию: / се бо прииде крестóм рáдость все́му мiру. / Всегда́ благословя́ще Гóспода, / поём Воскресéние Егó: / распя́тие бо претерпéв, / смёртию смёрть разруши́.
Psalm 50.	Псалом 50.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По Воскрéсеньям: Молiтвами Апóстолов, / Мiлостиве, очисти / мнóжества согрешéний нáших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молiтвами Богорóдицы, / Мiлостиве, очисти / мнóжества согрешéний нáших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Помiлуй мя, Бóже, / по вели́цей мiлости Твоей / и по мнóжеству щедрóт Твоих / очисти беззакóние моé.
J1 Then, this sticheron:	Стихира Воскрéсная:
Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and	Воскрéс Иисúс от грóба, / я́коже проречé, / даде́ нам живóт вéчный / и

great mercy.	вѣлию мѣлость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диакон: Спаси, Бóже, лю́ди Твоя́..., Иерей: возглас: Мѣлостію и щедрóтами..
К	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.	Каноны: Первый – Воскрéсный на 4, второй – Крестовоскрéсный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрéсный на 4 Крестовоскрéсный на 2 Богородичен на 2.
The Canon of the Resurrection, tone 3:	Канон Воскрéсен, глас 3:
Ode 1 Irmos: He who of old assembled the waters / into one gathering by His divine decree, / divided the sea for the people of Israel. / For He is our God and He is glorified / and to Him alone let us sing, for He hath been glorified.	Песнь 1 Ирмос: Вóды дрéвле / ма́нием Божéственным / во е́дино со́нмище совокупѣвый / и разделѣвый мо́ре Израѣильтеским лю́дем, / Сей Бог наш / препросла́влен есть. / Тому́ Е́диному поѣм, я́ко просла́вился.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
He who sentenced the earth to bring forth thorns as the fruit of the sweat of the transgressor, hath accepted in the body a crown of thorns from a lawless hand, abolishing the curse. He is our God, wherefore He is glorified.	И́же зéмлю осудѣв, / престу́пльшему по́том изнести́ плода́ те́рние, / от те́рния венéц из руки́ законопресту́пныя, / Сей Бог наш, плóтски приéмый, / кля́тву разруши́л есть, я́ко просла́вился.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
Our God hath been shown to be a Triumphant victor and vanquisher of	Победѣтель и Одолéтель смéрти, / и́же смéрти убо́явся, я́вися: /

death, for death was smitten with fear when our God, having taken living flesh subject to suffering, wrestled with the tyrant and raised all with Himself, wherefore He is glorified.	стра́стную бо плóть одушевлéнную приём, / Сей Бог наш, и брався с мучителем, / вся совоскреси́, яко просла́вился.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Theotokion: All the nations glorify thee as the true Theotokos, O thou who gavest birth without seed; for having come into thy hallowed womb, our God assumed that which was according to our nature, and as both God and man He was born from thee.	Богородичен: И́стинную Богорóдицу вси язýщы сла́вят Тя, без се́мене рóждшую: / соше́д бо во утрóбу освяще́нную Твою́, / Сей Бог наш, Еже по нам осущество́вся, / Бог же и Чело́век из Тебе́ роди́ся.
Canon of the Cross & Resurrection, (Ode 1: Irmos: Oye people, let us chant a new song)	Други́й канон Крестовоскрéсен. (Песнь 1: Ирмос: Песнь но́вую по́йм лю́дие:
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресéнию.
By His divine blood, Christ hath redeemed the race of mankind, enslaved to the sin-loving tyrant, and making us divine He hath renewed us, wherefore He is glorified.	Род чело́вечь порабо́щен мучителем грехолю́бным, / кро́вию Божéственною Христóс искупи́, / и обоготвори́в обнови́л есть, яко просла́вился.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресéнию.
Christ, the guardian of life, as a mortal willingly tasted death; while by nature being immortal He hath given life to the dead, wherefore He is glorified.	Я́ко у́бо сме́ртен, сме́рти хотя́й, / И́же живо́ту сокро́вищник, Христóс вкуси́, / а́ яко безсме́ртен сый естество́м, / ме́ртвья оживо́творил есть, яко просла́вился.
Canon of the All-holy Theotokos, (Ode 1 : Irmos Same as that of the foregoing.)	Ин канон Пресвяте́й Богорóдице, [Его́же краестрочие: Пою́ трéтие пéние Тебе́ Богорóдице.], (Песнь 1: Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице,

	спасі нас.
Every order of heavenly beings fittingly bends the knee, O Virgin, to Him who was incarnate from thee, and together with them those below the earth and those upon the earth, for He is glorified.	Колѣно приклоняет всяко естество Небѣсных, Дѣво, / воплощшемуся из Тебѣ, / со земными же достолепно преисподняя, яко прославися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасі нас.
O the mysteries which took place in thee! For God, who abundantly bestoweth all good things, hath given us the divine Spirit, and taken flesh from thee, O Maiden, wherefore He is glorified.	О примирений Яже в Тебѣ! / Благих бо незавѣстно Податель, / яко Бог Духа Божественнаго подавый нам, / плоть от Тебѣ, Отроковице, прият, яко прославися.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3	Песнь 3
Canon of the Resurrection Irmos: Almighty and Most High, / who out of nothing establisheth all things, / created by the Word, / perfected by the Spirit, / establish me in Thy love.	Ирмос: Яже от не сущих вся Приведый, / Словом созидаемая, / совершаемая Духом, / Вседержителю Вышний, / в любви Твоей утверди мене.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Through Thy Cross the wicked one hath been shamed, for he hath fallen into the pit which he himself hath dug; while the horn of the humble, O Christ, hath been exalted in Thy Resurrection.	Крестом Твоим постыдѣся нечестивый, / содела бо яму, юже ископа, впадѣ: / смиренных же вознесѣся, Христѣ, рог, / во Твоем Воскресении.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The preaching of true religion hath covered like flowing waters the seas of the nations, O lover of mankind; for by rising from the tomb Thou hast revealed the light of the Trinity.	Благочестия проповѣдание языком, / яко вода покры моря, Человеколюбче: / Воскрѣс бо от гроба, Троицкий открыл еси свет.

<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Glorious things are spoken of thee, O living city of Him who is king for ever; for through thee, O Sovereign Lady, God dwelt among those on earth.</p>	<p>Богородичен: Преславная глаголана быша о Тебе, / Граде Одушевленный присно Царствующаго: / Тобою бо, Владычице, сущим на земли Бог спожил есть.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Thou hast broken the bow of the enemy:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Лук сокрушил еси вражий:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>O Immaculate Cross, thou wast revealed to be a purification from the abominations of idols, for Jesus, supremely divine, stretched out His arms upon thee.</p>	<p>Очищение, Пречистый Кресте, идольских явился еси Ты нечистот: / яко Иисус Пребожественный на Тебе рuce распростерл есть.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>May we the faithful worship thee, O Life-bearing tomb, for Christ, who is truly our God, hath been buried in thee and arose from thee.</p>	<p>Да вси вернии, / живоприемный Гробе, Тебе поклоняемся: / погребется бо в Тебе / и востанет Христос воистинну Бог наш.</p>
<p>Canon of the Theotokos, (Irmos: Same as that of the foregoing)</p>	<p>Ин, Богородице, (Ирмос тойже)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>A rod from the root of Jesse hath budded forth, as the Prophet said, for the Virgin blossomed forth with a flower for us, Thee O Christ; Holy art Thou, O Lord.</p>	<p>Жезл из корене Иессеова, пророчески прозябши Дева, / цвет Тя, Христe, возсия нам: / Свят еси, Господи.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>

That Thou mightest make those born of earth partakers of the divine nature, Thou didst impoverish Thyself in taking our flesh from the Virgin; Holy art Thou, O Lord.	Да Божественному причастию земнородныя соделаеши, / от Девы плоть нашу Ты, обнищал еси, прием: / Свят еси, Господи.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Thou didst display a mighty love for us, O Lord; / for Thou gavest Thy Only-begotten Son unto death for our sake. / Therefore with thanksgiving we cry unto Thee, / ‘Glory to Thy power, O Lord!’	Песнь 4 Ирмос: Положил еси к нам твердую любовь, Господи, / Единородного бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси. / Темже Ти зовем, благодаряще: / слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
In Thy compassion, O Christ, Thou didst bear marks and wounds, bravely bearing the injurious blows and with long-suffering even endured being spat upon, wherewith Thou hast wrought salvation for me; Glory to Thy power, O Lord!	Язвы, Христэ, и раны милостивно подъял еси, / досаду по ланитома ударений терпя, и долготерпеливне оплевания нося, / имже соделал еси мне Спасение: / слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
In a mortal body, O Life, Thou hast partaken of death, for the sake of the wretchedness of Thy needy and the sighing of Thy poor, and having despoiled the seducing destroyer, Thou hast raised all with Thee, O Glorious One, gloriously hast Thou been glorified.	Телом смертным, Животэ, смерти причастился еси, / страсти ради нищих, и воздыхания убогих Твоих, / и растлив тлеющего, Препрославленне, / всех совоскресил еси, яко прославися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

<p>Theotokion: Remember, O Christ, the flock which Thou hast procured by Thy Passion. Accept the compassionate supplications of Thy most blessed Mother and watching over it in its affliction, deliver it by Thy power, O Lord.</p>	<p>Богородичен: Помяни, Христѣ, ѣже стяжал еси стадо страстию Твоею: / Препрославленныя Твоея Матере милостивныя мольбы приѣм, / и посетив озлобленное, / избави силою Твоею, Господи.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Strange and ineffable was the mystery:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Странна и неизреченна:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>O Lover of mankind, who hath fashioned mankind according to Thy image, when it was slain by sin through transgression, Thou didst save it by Thy crucifixion on Calvary.</p>	<p>Сздавый по образу Твоему, Человеколюбче, человека, / и умерщвлена грехом преступлѣния ради, / распенся на лобнем, спасл еси.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>Death hath given up the dead whom it had swallowed, while the dominion of Hades, which brought forth corruption, was destroyed when Thou didst arise from the tomb, O Lord.</p>	<p>Мертвыя убо, ихже пожре смерть, отдаде, / разорися же и адово тлетворное царство, / воскресшу Ти из гроба, Господи.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O Mary, thou art like a pure golden censor filling the world with the sweetest fragrance, for without mingling, one of the Holy Trinity, the Incarnate Word of God, hath made His abode in Thee.</p>	<p>Богородичен: Маріе Чистая, Златая Кадильнице, / неслиянно яко Един от Троицы в Тя сошед, / воплощься Бог Слово, мир облагоухал есть.</p>
<p>Canon of the Theotokos, (Irmos: Same as that of the foregoing)</p>	<p>Ин, Богородице, (Ирмос тойже)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>

<p>Thou, O Master, who hath established the mountains in accordance with the ordinances of divine knowledge, art the stone which, without hands, hath been hewn from the Virgin. To Thy power be glory, O Lover of mankind.</p>	<p>И́же поста́вивый го́ры, Влады́ко, ме́рилом Боже́ственного ра́зума, / отсече́н еси́ от Де́вы Ка́мень, кроме́ рук: / си́ле Твое́й сла́ва, Чело́веколю́бче.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O Word, Thou hast healed our diseased nature, by uniting with it in the Virgin, the most effectual medicine of Thy immaculate Godhead, O Master.</p>	<p>Неду́гующее исцели́л еси́ на́ше естество́, Влады́ко, / скорей́шую из Де́вы сию́ соединив цельбу́, / Твое́ Пречи́стое, Сло́ве, Бо́жество.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O Lord, Thou art my portion and my most desired heritage; for, O Word, from the Virgin hast Thou united with me thine own Hypostasis, having been declared a person in the flesh.</p>	<p>Ча́сть моя́ еси́, Го́споди, и насле́дие желáнное, / соединивый мя из Де́вы, Сло́ве, Ипостáси Твое́й, / плóтию быв ипостáсь.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 5</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: I rise to Thee at dawn, / O Creator of all and peace which passeth all understanding; / for Thy commandments are light. / Guide me by them O Lord.</p>	<p>Песнь 5</p> <p>Ирмос: К Тебе́ у́треннюю, всех Творцу́, / преимúщему вся́к ум мiрови, / занé свет повелéния Твоя́, / в ни́хже наста́ви мя.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Handed over to an unjust judge by the envy of the Jews, Thou the All-seeing one who justly judgest all the earth, didst deliver Adam from the ancient condemnation.</p>	<p>Судий непра́ведному, / евре́йскою за́вистию пре́дан быв, Всеви́дче, / и всей пра́ведне судя́й земли́, / Ада́ма дре́вняго изба́вил еси́ осужде́ния.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му</p>

resurrection, O Lord!	Воскресѣнію Твоему.
O Christ, who arose from the dead, grant peace to Thy Churches, and by the invincible power of Thy Cross, save our souls.	Твой мир цѣрквам Твоим, Христѣ, / непобѣдимою силою Креста Твоего, / из мѣртвых Воскресій, подаждь, и спасі дѹши наша.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасі нас.
Theotokion: Thou alone hast appeared, O Ever-Virgin, as a Holy Tabernacle wider than the Heavens, for thou hast received the Word of God, whom all of creation cannot contain.	Богородичен: Скінія Святая, и пространныи небес, / яко Іже во всей твари Невместимаго Слова Божия приѣмши, / Едина явилася еси, Приснодево.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Thou hast appeared on earth, O Invisible One:)	Ин, Кресту: (Ирмос: На земли Невидимый явился еси:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O Christ, when Thy side was pierced by the lance, Thou didst deliver from the curse her who was formed from man's side and who had become the agent of ruin for all mankind.	Копіем в ребро Твое, о Христѣ мой, прободен быв, / от ребра человека созданную, / губительства всем человеком бывшую ходатаицу, / клятвы свободил еси.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Christ, our Saviour, equal in being with the Father, hath raised from the dead the sacred temple of His all-pure and all-honoured body.	Равен Отцу по Существо сый, / священный храм Пречистаго Твоего и Всечестнаго телесе, / из мѣртвых воскресил еси, Христѣ Спасе наш.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасі нас.
The Word of God, O Virgin, thy Son, and the Creator of Adam the first-formed, is not a creature, though He	Слово Божие Сын Твой, Дево, / Содетель Адама первозданнаго, / не создание, аще и плоть одушевлену /

<p>hath fashioned for Himself living flesh from thee.</p>	<p>Себѣ из Тебѣ создѣлъ есть.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятѣя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Equal to the Father, is thy Son O Virgin, the Word of God, a perfect person in two natures, Jesus the Lord, perfect God and perfect man.</p>	<p>Равен Отцѣ Сынъ Твой, Дѣво, / Слово Божіе, Ипостась совершенна во двою естествѣ, / Иисусъ Господь, Богъ совершенъ и Человѣкъ.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: The final abyss of sins hast surrounded me / and my spirit faileth me; / but do Thou, O Master, stretch out Thy upraised arm / and like Peter save me, / O my Guide.</p>	<p>Песнь 6 Ирмос: Бѣдна послѣдняя греховъ обиде мя, / и исчезаетъ дух мой; / но прострый, Владыко, высокоую Твою мѣшцу, / яко Петра, мя, Управителю, спаси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоему.</p>
<p>By Thy gracious descent, an abyss of mercy and compassion hath surrounded me; for becoming incarnate and taking the form of a servant, O Master, Thou hast made me divine and glorified me together with Thyself.</p>	<p>Бѣдна милости и щедротъ обиде мя, / благоутробнымъ снѣтиемъ Твоимъ: / воплощся бо, Владыко, / и бывъ въ рабїи зраце, обожилъ еси, съ Собою сопрославивъ.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоему.</p>
<p>The man-slayer became as one dead when he saw the one who had been put to death restored to life. These are the tokens of Thy Resurrection, O Christ, and the rewards of Thy immaculate Passion.</p>	<p>Умерщвление подъятъ умертвитель, / умерщвленнаго оживленно видя: / Твоего Воскресѣнія сїи суть, Христѣ, образы, / и страсти Твоя пречистыя побѣдительная.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятѣя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O All-pure one, who</p>	<p>Богородичен: Пречистая, яже</p>

beyond understanding art alone the mediatrix between the Creator and mankind, beseech thy Son to be merciful to thy sinful servants and make thyself their protectress.	Еди́на Созда́телю и челове́ком, па́че ума́ исходáтаившая, / Сы́на Твоего́ ми́лостива прегрѣшным рабо́м Твои́м, и побóрника бы́ти, помоли́ся.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: As a natural image of a sojourn:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Селѣния Ио́на, е́же в преисподнем áде:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресѣ́нию.
Tried by stripes, and by the Passion of Thy Cross, Thou hast raised with Thee those who lay slain in Hades; therefore I cry unto Thee, 'Raise up my life up from corruption, O Lover of mankind.'	Ра́нами Ты искуси́вся, от áда ура́ненных, / стра́стию Креста́ совоскреси́л еси́. / Те́мже Ти зову́: / возведи́ от тли живóт мой, Человеколю́бче.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресѣ́нию.
The gates of Hades now open to Thee in fear, O Christ, and the enemy's possessions are ravished, wherefore the Women met Thee receiving gladness instead of sorrow.	Отверза́ются Ти Христѣ́ стра́хом врата́ áдова, / сосу́ды же вра́жия восхища́ются: / Те́мже Тя жени́ сретóша, / вмѣсто печáли ра́дость при́ймша.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.
He who by nature hath no part in any created form, takes our form from the undefiled Maiden, becoming man in form and substance, yet unchanged in His Godhead.	Вообража́ется е́же по нам, от Нетлѣ́нных Дѣвы, / Ё́же о́бразом неразлу́чный, о́бразом быв и вѣщию, / не прело́жся Божество́м Челове́к.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.
From an abyss of sins and from the tempest of the passions deliver me, O Pure one, for thou art a safe haven and an abyss of wonders for those who in	Бѣздны грехóв, и бу́ри страстѣ́й, Пречи́стая, изба́ви мя: / еси́ бо приста́нище, и бѣздна чудес, / véрою притека́ющим к Тебе́.

faith have recourse to thee.	
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 3: Spec. Mel.: Today the Virgin.	Кондак, глас 3: Подобен: Дева днесь:
Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Воскрéсл есѣ днесь из грóба, Щéдре, / и нас возвёл есѣ от врат смёртных; / днесь Ада́м ликúет, и радуется Ё́ва, / вкúпе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божéственную держа́ву вла́сти Твоея́.
K2 Icos: Let heaven and earth dance today, and with one accord sing the praises of Christ our God, for He hath raised the prisoners from the tombs. All creation rejoiceth together as it offers fitting songs to the Creator of all things and our Redeemer. For today, as Giver of life, He draweth mortals out of Hades raising them to heaven. He layeth low the uprisings of the enemy and smasheth the gates of Hades by the divine might of His authority.	Икос: Не́бо и земля́ днесь да ликовствúют, / и Христа́ Бо́га единомúдренно да воспева́ют, / я́ко úзники от грóбов Воскреси́. / Сра́дуется вся тва́рь, / принося́щи досто́йныя пёсни Созда́телю всех, / и Изба́вителю на́шему: / я́ко челове́ки из а́да днесь, я́ко Жизнода́тель, совозвёд, / на Небеса́ совозвыша́ет, / и низлага́ет вра́жия возноше́ния, / и врата́ а́дова сокруша́ет / Божéственною держа́вою вла́сти Своея́.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: As of old Thou didst refresh with dew / the three godly Youths in the Chaldean flame, / so shine with the enlightening fire of Thy Godhead / upon us who cry to Thee, / ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’	Песнь 7 Ирмос: Я́коже дрéвле / благочестívья три óтроки оросѣл есѣ / в пла́мени халде́йстем, / свётлым Божества́ огнём / и нас озари́, / благословён есѣ, / зыва́ющия, / Бо́же отéц на́ших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
The shining veil of the Temple was rent in two by the Crucifixion of the Creator,	Раздра́ся церко́вная свётлая катапетáсма, в распя́тии Содéтеля, /

revealing the truth hidden in the scriptures to the faithful who cry, 'Blessed art Thou, the God of our fathers!'	сокровѣнную в Писáнии являющи вѣрным ѱтину, / благословѣн еси, зовущим, Бóже отѣц нáших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
When Thy side was pierced, O Christ, drops of Thy life-bearing blood, flowed by the divine dispensation of God, and fell upon the earth refashioning those who cry, 'Blessed art Thou, the God of our fathers!'	Прободѣнным Твоимъ рѣбром, / ка́плями Боготóчныя Животворя́щая Кро́ве, Христѣ, / смотре́тельно ка́плющая на зѣмлю, / сýщих от землѣи возсозда́л еси́, / благословѣн еси́, зовущих, Бóже отѣц нáших.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебѣ.
Triadicon: Let us believers glorify the good Spirit, along with the Father and the only-begotten Son, as we honour one Principle and one Godhead in three Persons and cry, 'Blessed art Thou, the God of our fathers!'	Трои́чен: Ду́ха Благáго со Отце́м просла́вим, и с Сы́ном Единоро́дным, / Еди́но в Трѣ́х вѣрнии́и чту́ще Нача́ло, и Еди́но Божество́: / благословѣн еси́, зову́ще, Бóже отѣц нáших.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Proud was the tyrant:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Гордый мучитель:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
The sun is not darkened for a mere man hanging upon a Cross, but upon beholding God incarnate, to whom we also sing, 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers!'	Не прóста со́лнце на крестѣ́ ви́сяща чело́века, / но Бо́га воплоще́нна зря помрача́ется. Емуже́ и поём: / благословѣн еси́, Го́споди, Бóже отѣц нáших.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Cowardly Hades, trembling before Him who is strong in His Godhead and who granteth incorruption, spewed forth the souls of the Just, who cried out, 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers!'	Кре́пкаго Божество́м прие́м ад страшли́вый, нетле́ния Подáтеля, / ду́ши пра́ведных вопио́ущия избле́ва: / благословѣн еси́, Го́споди, Бóже отѣц нáших.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O All-pure one, thou art a precious treasury of blessings for those who, with a pure heart, confess thee to be the Mother of God; for from thee the God of our fathers was incarnate.	Богородичен: Сокровище многоценное благословения явилася еси, Пречистая, / чистым сердцем Тебе исповедающим Богородительницу: / ибо из Тебе воплотился Бог отец наших.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Lord of glory and ruler of the powers on high, Thou who art seated with the Father and wast carried in the arms of the Virgin; 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.'	Иже славы Господь, и держай горния Силы, / Иже со Отцем седяй, девственными руками носимь: / благословен еси, Господи, Боже отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Lord of glory and ruler of the powers on high, Thou who art seated with the Father and wast carried in the arms of the Virgin; 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.'	Яра смерть, но сию Тебе беседовавшую погубил еси, / от Девы Богоипостасная плоть быв: / благословен еси, Господи, Боже отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
We all acknowledge thee to be the Theotokos who didst bear God in thy womb; for thou hast given birth to one of the Trinity, incarnate from thee. Blessed, O All-pure one, is the fruit of thy womb.	Богородицу вси Тя Бога рождшую, уведем, / Единого бо от Троицы воплотившагося из Тебе родила еси: / благословен, Пречистая, Плод Твоего чрева.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8	Песнь 8

<p>Canon of the Resurrection Irmos: In the unbearable fire, but unharmed by the flames, / the three Youths, famed for their reverence for God, / became as one as they sang the divine hymn, / ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, / and highly exalt him unto all the ages.’</p>	<p>Ирмос: Нестерпíмому огню соединившеся, / Богочестия предстояще, юноши, / пламенем же невреждéни, / Божественную песнь пояху: / благословíte, вся дела Господня, Гóспода / и превозносíte во вся вéки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p>
<p>The radiance of the Temple was shattered when Thy Cross was set upon Calvary, and all creation was shaken as it sang in fear; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’</p>	<p>Раздра́ся церко́вная свéтлость, / егда́ крест Тво́й водрузи́ся на лóбнем, / и тва́рь преклоня́шеся стра́хом, воспева́ющи: / благословíte вся дела́ Господня, Гóспода, / по́йте и превозносíte Егó во вéки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p>
<p>Thou didst rise from the tomb, O Christ, and by Thy divine power of the tree [of the Cross] restored the one who had fallen through temptation as he cried aloud; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’</p>	<p>Воскрéсл еси́ Христé из грóба, / и па́дшаго прельщéнием, дрéвом испрáвил еси́ Божественною́ сíлою, зову́ща и глаго́люща: / благословíte вся дела́ Господня, Гóспода, / по́йте и превозносíte Егó во вéки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Thou hast been declared a living Temple of God, and a spiritual Ark; for thou, O most pure parent of God and Theotokos, didst reconcile the Creator to mortals, wherefore we, all His works, fittingly praise thee and highly exalt thee unto all the ages.</p>	<p>Богородичен: Хра́м Бóжий явiлася еси́ Вместiлище одушевлéнное, и Ковчéг: / Творца́ бо челове́ком, Богороди́тельнице Пречiстая, примири́ла еси́, / и досто́йно вся дела́ поём Тя, / и превозно́сим во вся вéки.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: With immaterial flame the God-seeing children:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Вещественнаго огня пламень невестественным увядиша:)</p>

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
The Word was not subject to suffering, for in His Godhead He cannot suffer; but it was in the flesh that God suffered, to Whom we also sing; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’	Сло́во нестра́стное, безстра́стно у́бо Божество́м, / стра́ждет же плоти́ю Бог, Ему́же и поём: / благослови́те вся дела́ Го́сподня, Го́спода, / по́йте и превозноси́те Его́ во ве́ки.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Having fallen asleep as a mortal, Thou wast raised up as immortal, O Saviour, delivering from death those who sing; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’	Усну́вый у́бо, я́ко сме́ртен, / Воскрéсл еси́, я́ко Безсме́ртен, Спа́се, / и спаса́еши от сме́рти пою́щих: / благослови́те вся дела́ Го́сподня, Го́спода, / по́йте и превозноси́те Его́ во ве́ки.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвя́тая Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Triadicon: Devoutly do we worship the Godhead, united in three Persons, and we sing without ceasing, ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’	Трои́чен: Служи́м благоче́стно Триипоста́сному́ Божеству́, соединя́ему неизрече́нно, / и поём: благослови́те вся дела́ Го́сподня, Го́спода, / по́йте и превозноси́те Его́ во ве́ки.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.
O Blessed Virgin Mother, who hath been raised above the spiritual powers and set next to God, we bless thy Offspring and highly exalt Him unto all the ages.	Чи́ны у́мныя, я́ко Ма́ти, превозшла́ еси́, / и бли́з Бо́га бы́вши: / благослови́м, Благослове́нная Де́во, рожде́ство́ Твое́, / и превозно́сим во вся ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.
Thou hast revealed thy natural beauty to	Добро́ту есте́ственную, красне́йшу

<p>be most fair when Thou gavest birth to the Godhead in the flesh, O Blessed Virgin, wherefore we bless thy Offspring and highly exalt Him unto all the ages.</p>	<p>показала еси, облиставяющую плоть Божества. Благословим, Благословенная Дево, рождество Твое, и превозносим во вся веки.</p>
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing:</p> <p>L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.</p>
<p>And then the appointed Katavasia:</p>	<p>Катавасия.</p>
<p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Таже,</p> <p>Диакон: Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим.</p> <p>И песнь Богородицы: Величит душа моя Господа:,</p> <p>с припевом: Честнейшую Херувим:</p> <p>В двенадцатые праздники вместо песни Богородицы поются особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection</p> <p>Irmos: New is the wonder and befitting of God: / for the Lord clearly passes through the closed gate of the Virgin: / naked at His going in and God bearing flesh at His coming out, / while the gate remaineth closed. / As ineffably the Theotokos and Mother of our God we magnify her.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Новое чудо и Боголепное: / девическую бо дверь затворенную / яве проходит Господь, / наг во входе, / и плотносец явися во исходе Бог, / и пребывает дверь затворена. / Сию неизреченно / яко Богоматерь, величаем.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому</p>

resurrection, O Lord!	Воскресѣнію Твоемѹ.
Fearful it is, O Word of God, to behold Thee the Creator elevated upon the Tree, suffering in the flesh on behalf of Thy servants, and lying lifeless in a grave, and yet releasing the dead from Hades. Wherefore, O Christ, as all-powerful we magnify Thee.	Страшно есть зрѣти Тебѣ, Творца / на дрѣве воздвѣжена, Слове Божій, / плѣтски же страждуща Бѣга за рабы, / и во грѣбе бездыханна лежаща, / мѣртвыя же из ада разрешивша: / Тѣмже Тя, Христѣ, яко Всесильна, величаѣм.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоемѹ.
By being placed as one dead in a tomb, O Christ, Thou hast saved the Forefathers from the corruption of death, and Thou didst make life blossom forth by Thy rising from the dead, leading mortal nature to the light and clothing it with divine incorruption. Therefore as the source of the ever-living light we magnify Thee.	Из тли смѣртныя спасл еси, Христѣ, праотцы, / положѣн быв во грѣбе мѣртв, / и живѣт процвѣл еси, мѣртвыя Воскресив, / руководив естество человѣческое ко свѣту, / и в Божественное облѣк нетлѣніе. / Тѣмже истѣчника Тя свѣта присно живаго величаѣм.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou wast revealed, O All-pure one, as the Temple and throne of God, in which He who lives in the highest made His abode, born without a man, and in no way opening the gates of thy flesh. Therefore by thy unceasing prayers, O Holy One, finally defeat the tribes of barbarians and subject them to our King.	Богородичен: Хра́м и Престо́л явѣлася еси́ Божі́й, / во́ньже всели́ся́ І́же в вы́шнихъ сѣ́й, / рождѣ́йся неискусому́жно, Всечѣ́стая, / плѣти́ Твоеѣ́ не отвѣ́рзъ всѣ́чески врата́. / Тѣмже непреста́нными, Чѣ́стая, моли́твами Твоѣ́ми, / язѣ́ки ва́рварскія́ ско́ро до конца́ покори́.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Wounded with the sweet arrow:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Сладкою Пречѣстаго Твоего́ рожества стрелою:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему́ честному́ и Воскресѣнію.
O Christ our Saviour, Thou hast become a source of glory for mortals by a dishonorable death, which Thou didst	Че́сть челове́ком от безче́стныя смѣ́рти все́м источи́л еси́: / ея́же распя́тием Твоѣ́м, Спа́се, вкуси́в, /

taste through crucifixion in Thy mortal nature, and by which Thou hast granted unto me incorruption, for Thou lovest mankind.	существом смертным нетление мне даровал еси, Христэ, яко Человеколюбец.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
By rising from the tomb, O Christ, Thou hast saved me, and for the sake of Thy compassionate mercy, Thou hast exalted me and brought me to the Father, Thy Begetter, at Whose right hand Thou hast taken Thy seat, O Lord.	Спасл мя еси Воскрес из гроба, Христэ: / Воскресл же еси, и Отцу привел еси Твоему Родителю: / одесную же Его спосадил еси / за благоутробие милости Твоея, Господи.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
For the devout faithful, who experience the ever-increasing spiritual and divine desire [resulting] from singing praises in honor of thee, O Virgin, there can never be enough; wherefore we ever magnify thee as the Mother of God.	Сытость Твоих похвал, Дево, / благочестивым верным отнюд не бываает: / желанием бо желание присно Божественное, и Духовное приемлюще, / яко Матерь Божию, величаем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast enthroned her who bare Thee, O Christ as an unfailing intercessor for us. By her supplications, O Merciful one, grant unto us the Spirit who giveth freely of His goodness, and who proceedeth through Thee from the Father.	Положил еси нам непостыдную Молитвенницу, / Тебе рождшую, Христэ. / Тоя мольбами Милостива подаеши нам Духа, Подателя благи, / от Отца Тобою происходяща.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектения малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice);	Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды)

<p>and the matins exapostilarion.</p> <p>Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.</p>	<p>Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.</p>
<p>Q On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 3:</p>	<p>На хвалитех стихиры Воскресны, глас 3:</p>
<p>Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.</p>	<p>Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.</p>
<p>Come all ye nations, / acknowledge the power of the dread mystery; / for Christ our Saviour, the beginningless Word, / was crucified for us and was willingly buried / and arose from the dead / to save the whole universe. / Him let us worship.</p>	<p>Прииді́те вси язы́цы, / уразуме́йте стра́шныя та́йны си́лу: / Христо́с бо Спас наш, Ё́же в нача́ле Сло́во, / распя́тся нас ра́ди, и волею погребё́ся, / и Воскресе́ из ме́ртвых, ё́же спасти́ вся́ческая: / Тому́ поклоні́мся.</p>
<p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, / хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.</p>
<p>Thy guards recounted all the marvels, O Lord, / but, by filling their right hands with money, / the Sanhedrin of folly thought to conceal Thy Resurrection, / which the world glorifies; / have mercy upon us.</p>	<p>Пове́даша вся чудеса́ / стра́жие Твой, Го́споди, / но собо́р суеты́ испо́лни мздо́ю десни́цу их, / скры́ти мня́ше Воскресе́ние Твое́, / ё́же мир сла́вит: поми́луй нас.</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>Хвали́те Егó на си́лах Егó, / хвали́те Егó по мно́жеству вели́чества Егó.</p>
<p>All things have been filled with joy on receiving proof of the Resurrection. / For Mary Magdalene having come to the tomb, / found an Angel seated upon the stone, / radiant in shining raiment, saying, / ‘Why dost Thou seek the living</p>	<p>Ра́дости вся испо́лнишася / Воскресе́ния иску́с при́ймша: / Ма́рїя бо Магдали́на ко грóбу при́иде, / обре́те А́нгела на ка́мени се́дяща, / ри́зами блиста́ющася и глаго́люща: / что и́щите жива́го с</p>

among the dead? / He is not here, but He hath risen, as He foretold, / and goeth before Thee into Galilee.’	мёртвыми? / Нестъ зде, но востá, якоже речé, / предваряя вы в Галиле́й.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Егó во глáсе тру́бнем, / хвалите Егó во псалти́ри и гýслех.
In Thy light, O Master and Lover of mankind, / shall we see light. / For Thou didst rise from the dead, / granting salvation unto the race of mankind, / wherefore all creation glorifies Thee, the only sinless one; / have mercy upon us.	Во свéте Твоём, Влады́ко, / ўзрим свет, Человеколю́бче: / Воскрéсл бо еси́ из мёртвых, / Спасéние рóду челове́ческому дáруя: / да Тя вся тварь славослóвит Едíнаго Безгрéшнаго, / помíлуй нас.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалите Егó во стру́нах и оргáне.
As a morning hymn, O Lord, / the Myrrh-bearing Women offered Thee their tears. / For bringing perfumes of sweet fragrances, they came to Thy grave, eager to anoint Thy most pure Body. / An angel seated upon the stone declared unto them the good tidings, / ‘Why seek ye the living among the dead? / For He hath trampled down death, He hath arisen as God, / granting unto all His great mercy.’	Песнь ўтреннюю миронóсицы жены́ / со слезáми приноша́ху Тебé, Гóсподи, / благоухáния бо аромáты иму́ща, / грóба Твоегó достигóша, / пречы́стое тéло Твоé помáзати тща́щаяся. / А́нгел седя́й на ка́мени тем благовестí: / что и́щите живáго с мёртвыми; / смéръть бо попрáв Воскрéсе яко Бог, / пода́я всем вéлию мíлость.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Егó в кимвáлех доброгласных, хвалите Егó в кимвáлех восклицáния. / Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.
A radiant Angel seated by Thy life-giving tomb / spake to the Myrrh-bearing women saying, / ‘The Redeemer hath emptied the tombs, / He hath despoiled Hades / and hath arisen on the third day as alone God and all-powerful.’	Блиста́ясь А́нгел на грóбе Твоём животво́рнем, / миронóсицам глаго́лаше: / истощíв грóбы Избáвитель, пленí а́да, / и Воскрéсе триднёвен, / яко Едíн Бог и Всесíлен.

<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди убо́гих Твои́х до конца́.</p>
<p>On the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb seeking Thee. / When she did not find Thee, she lamented and cried out with grief, / ‘Alas, my Saviour, how hast Thou, the King of all, been stolen?’ / But a pair of radiant Angels from within the sepulchre cried out, / ‘Why dost thou weep, woman?’ / ‘I weep’, she said, ‘because they have taken my Lord from the tomb / and I know not where they have laid him’. / Whereupon, turning back and seeing Thee, she at once cried out, / ‘My Lord and my God, glory be to Thee!’</p>	<p>Во гробе́ Тя иска́ше, / прише́дши во еди́ну от суббо́т Мари́я Магдали́на, / не обрети́ши же рыда́ше с пла́чем вопию́щи: / увы́ мне, Спа́се мой! / Укра́ден был еси́, всех Царю́. / Супру́г же живонóсных А́нгел вну́тръ гроба́ вопия́ше: / что пла́чеши о же́но; / пла́чу, глаго́лет, я́ко взя́ша Го́спода моего́ от гроба́, / и не вем, где положи́ша Егó. / Си́я же обра́щися вспя́ть, / я́ко ви́де Тя, а́бие возопи́: / Го́сподь мой и Бог мой, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</p>	<p>Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мои́м, / пове́м вся чудеса́ Твоя́.</p>
<p>The Hebrews shut Life up in the tomb; / but the Thief opened the Paradise of pure pleasure with His voice when he cried aloud saying, / ‘The One who wast crucified with me and who wast hanged with me upon the tree / also appears to me seated on the throne together with the Father. / For He is Christ our God, who hath great mercy.’</p>	<p>Евре́и затвори́ша во гробе́ Живóт, / разбо́йник же отве́рзе язы́ком наслажде́ние, / зовы́й и глаго́ля: / И́же со мно́ю мене́ ра́ди распны́йся: / сообеси́ ми ся на дре́ве, / и яви́ся мне на престо́ле со Отце́м седа́: / То́й бо е́сть Христо́с Бог наш, / импе́й ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>P</p>	
<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel</p> <p>The matins Gospel sticheron.</p> <p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the</p>	<p>Стихи́ра утрення́я Евангелъская.</p>

Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.	Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси́, Богороди́це Де́во, / Вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад плені́ся, / Ада́м воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободі́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Тем воспева́юще вопіе́м: / благослове́н Христос́ Бог, / благоволи́вый тако́, сла́ва Тебе́.
Great Doxology	Сла́вословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light. Choir: Glory to God in the highest...	Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет. Лик: Сла́ва в вы́шних...
R Resurrectional troparion: Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy.	Тропарь Воскрѣсен: Днесъ Спасѣние ми́ру бысть, / поѣм Воскрѣсшему из гроба, / и Нача́льнику жи́зни на́шей: / разруши́в бо сме́ртию сме́рть, / побѣду даде́ нам и ве́лию ми́лость.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 3:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3:

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согреших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради

destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	вѣрою Ти зовѣм: / помяни и нас во царствіи Твоѣм.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленныя, яко Бог, оживотворивый, совоздвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, вѣрою зовущим всегда: / помяни и нас во царствіи Твоѣм.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	Мвроносицам женам पहले явился еси, / воскрес из мертвых, Спасе, / возопив: еже радуйтесь, / и теми другом Твоим возвещаяши востание Твое, Христе. / Сего ради вѣрою Ти зовѣм: / помяни и нас во царствіи Твоѣм.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горе Моисей руке распростер, / прообразоваше крест, Амаліка победивый: / мы же вѣрою того на бесы оружие крепкое приемше, вси зовѣм: / помяни и нас во царствіи Твоѣм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O ye faithful, let us hymn the Father, Son, and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and	Отца и Сына, и Духа Святого воспоим, вернии, / Единого Бога, Единого Господа, / яко от Единого бо Солнца Трисияннаго есть Троица, / и

enlightening all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	просвещает вся зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou illumined cloud which bore Christ, the divine Rain! Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!	Богородичен: Радуйся, двере Божия, / Еюже пройде воплощся, Создатель, запечатану сохранив Тя. / Радуйся, облаче лёгкий, Божественный дождь носяй Христа, / радуйся, Лестнице и Престоле Небесный. / Радуйся, Горю Божия Честная, Тучная, Несекомая.
Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Тропарь, глас 3: Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мущею Своею Господь, / попра смертью смерть, / первенец мёртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.
Kontakion, tone :	Кондак, глас 3: Подобен: Дева днесь:
Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Воскрёсл еси днесь из гроба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смертных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.
Prokimenon, tone 3: O chant unto our God, chant ye; / chant unto our King, chant ye! Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Прокимен, глас 3: Пойте Богу нашему, пойте, / пойте Царю нашему, пойте. Стих: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радования.
Alleluia, tone 3:	Аллилуиа, глас 3:

Stichos: In Thee, O Lord, have I hoped;
let me not be put to shame in the age to
come.

Stichos: Be Thou unto me a God to
defend me and a house of refuge to save
me.

Стих: На Тя, Гóсподи, упováх, да не
постыжýся во век.

Стих: Бýди ми в Бóга Защи́тителя, и
в дом прибе́жища, éже спасти́ мя.